

КОМПЛЕКС УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ, РАЗВИВАЕМЫХ ПОСРЕДСТВОМ КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ

А. Л. Отчик

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, otchyk@bsu.by*

Содержание обучения межкультурной коммуникации представлено макро- и микроуровнями. Макроуровень определяет направленность процесса обучения на формирование обучающихся как субъектов межкультурной коммуникации путем создания речевых ситуаций, моделирующих диалог культур, посредством кейсов, отобранных в соответствии с критериями межкультурной проблемности, адаптивности, аутентичности, функциональности, актуальности и репрезентативности, стилевого и жанрового разнообразия дидактических материалов. Микроуровень содержания обучения представлен комплексом специальных умений решения межкультурных проблемных задач, универсальных умений учебно-познавательной деятельности, социальных и речевых умений, межкультурных знаний и умений.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; кейс-технология; содержание обучения.

THE COMPLEX OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION SKILLS DEVELOPED THROUGH CASE STUDIES

A. L. Otchyk

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, otchyk@bsu.by*

The educational content of cross-cultural communication comprises macro- and micro-levels. The macro-level determines the orientation of the educational process towards making students active participants in cross-cultural communication by creating intercultural speech situations based on case studies. Cases must comply with the criteria of cross-cultural problem solving, adaptability, authenticity, functionality, relevance, representativeness, stylistic and genre diversity of didactic materials. The micro-level is made up of the complex of special cross-cultural problem solving skills, general learning, social and speaking skills, cross-cultural knowledge and skills.

Keywords: cross-cultural communication; case studies; educational content.

Содержание обучения, является постоянно развивающейся категорией, зависящей от цели обучения иностранным языкам. Компонентный состав данной категории в разные периоды определяли как диалектическое единство языкового материала и процесса обучения ему [1, с. 181]; языковой материал, навыки и умения, обеспечивающие владение вида-

ми речевой деятельности, речевой материал, опредмеченный в текстах определенной тематической направленности, оценочно-эмоциональное отношение к миру [2, с. 50]; единство лингвистического (языковой и речевой материал), психологического (навыки и умения, которые должны быть сформированы в процессе обучения) и методологического (овладение различными приемами работы с языковым материалом, справочниками и словарями) компонентов [3, с. 89]; а также предметного (социокультурные знания, лексические единицы, образцы речевого материала и ситуации, в рамках которых запланирована организация коммуникации) и процессуального (уровень применения речевых навыков в целях реализации коммуникации) компонентов [4, с. 4]. На современном этапе содержание обучения трактуется как система, определяемая целью обучения и реализуемая в образовательном процессе для ее присвоения каждым обучающимся [5, с. 156]. В рамках межкультурного подхода целесообразно рассматривать данную систему на макро- и микроуровнях.

Макроуровень, как уровень концептуальных основ обучения межкультурной коммуникации, главным образом определяется социальным заказом, сообразно которому владение иностранными языками должно «обеспечивать взаимодействие и сотрудничество народов, исключать возможности негативного влияния на процесс национальной самоидентификации» [6, с. 3] путем создания речевых ситуаций, моделирующих диалог культур. Модель взаимодействия родной и иноязычной культур, основанная на противоречии между концептуальными системами двух языков, может воплощаться через кейсы, которые включают ситуации, составляющие предмет коммуникации и тем самым стимулирующие обучающихся к учебно-познавательной деятельности и речевому контакту. Кейсы должны соответствовать следующим критериям: межкультурной проблемности, адаптивности, аутентичности, актуальности и репрезентативности, функциональности, стилевому и жанровому разнообразию дидактических материалов.

Основополагающим критерием отбора кейсов в рамках межкультурного подхода выступает межкультурная проблемность как противоречие, обусловленное различиями в национально-культурной ментальности коммуникантов. В процессе решения кейса обучающиеся через индивидуальную познавательную и коллективную речевую деятельность определяют данное противоречие, осмысливают его и находят пути решения.

Критерий адаптивности предполагает соответствие кейсов возрасту, интересам, уровню владения иностранным языком обучающихся данного этапа обучения, программным требованиям, а также предусматривает опору на умения, выработанные у обучающихся в процессе изучения родного языка.

Релевантным для отбора кейсов выступает также критерий аутентичности «репрезентируемой картины мира, свойственной жителям иной страны» [5, с. 160], т. е. кейс описывает коммуникативную ситуацию, свойственную народу, который выступает носителем языка, и иллюстри-

рует функционирование языка в естественном социальном контексте, являя собой не только источник информации, но и речевой образец.

В соответствии с критерием актуальности и репрезентативности характерными чертами кейсов выступают значимость представленных в них фактов культуры для современной действительности страны изучаемого языка, их относительная временная стабильность и типичность для успешного переноса на аналогичные ситуации в условиях межкультурной коммуникации.

Согласно функциональности, отобранные проблемные ситуации межкультурного характера должны стимулировать обучающихся к речевой и учебно-познавательной деятельности, тексты с дополнительной информацией должны выступать в качестве комментария и включать сведения об особенностях социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, а проблемные задания — служить для правильного выполнения действий, приводящих к достижению цели.

При условии воплощения в отобранных дидактических материалах критерия стилевой и жанровой вариативности, обучающиеся получают возможность воспринимать тексты разных стилей и жанров: публицистического, официально-делового, научно-популярного, разговорного.

Согласно межкультурному подходу, содержание обучения на микроуровне, специфику которого определяет макроуровень, раскрывает сущность процесса использования языка в качестве средства реализации межкультурной коммуникации и, в соответствии со спецификой предмета, конкретным этапом образовательного процесса и с учетом используемой технологии, определяется комплексом умений.

Организация учебно-познавательной деятельности в рамках реализации кейс-технологии обуславливает специфический характер процесса развития умений решать проблемные задачи межкультурного характера и обеспечивает успешность ее протекания за счет поэтапного анализа проблемной ситуации путем определения ее компонентов, включая само звено, вызвавшее затруднение, и его причины, и информационных пробелов с их последующим восполнением; разработки программы действий по решению проблемы; оценивания ее (не)эффективности; генерирования альтернативных решений.

Группой умений, первостепенной для любой учебно-познавательной деятельности, являются универсальные умения, обладание которыми превращает обучающегося в субъекта своей деятельности с мультидисциплинарной способностью руководить ходом ее протекания. Она начинается с самостоятельного поиска и обработки данных посредством основных механизмов процесса мышления, перетекает в их последующую реструктуризацию в таблицу, алгоритм, диаграмму и завершается анализом и оцениванием процесса и итога работы на индивидуальном, групповом и коллективном уровнях.

Эффективная реализация вышеупомянутой групповой и коллективной речевой и учебно-познавательной деятельности возможна, если она осуществляется при учете особенностей речевого партнера. В данном случае основополагающей группой становятся социальные умения, благодаря которым обучающийся способен к разработке совместного решения на базе скоординированных совместных усилий, признания права реализации коммуникативного намерения за каждым участником образовательного процесса, включая опровержение, обращение за помощью, объяснением, с просьбой аргументировать высказанную точку зрения.

Речевые умения, исходя из двустороннего характера коммуникации, реализуются в единстве рецептивной и продуктивной сторон речевой деятельности. Кейс-технология позволяет воплотить данное единство во взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности, т. е. в комплексном развитии речевых умений, которое предполагает их перенос из одного вида в другой на основе общефункциональных механизмов (опережающего отражения, памяти и осмысления).

Потенциал для переноса обеспечивается общими умениями (которые выделяются отдельно в рамках продуктивных видов и отдельно в рецептивных и являются равнонаправленными) и соотносимыми умениями (которые являются идентичными, но разнонаправленными для продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности) [7, с. 5].

Рецептивные виды речевой деятельности объединены умениями идентифицировать тему по структурным элементам текста и дополнительным графическим объектам; устанавливать смысловые вехи; основную или дополнительную информацию; наличие взаимосвязи между явлениями, описанными в аудио- или печатном тексте, и ее характер; главную мысль и коммуникативное намерение (цели, мотивы, отношение); интерпретировать воспринятую информацию (соотносить ее с индивидуальным опытом реципиента).

Для письменной речи и говорения общими умениями выступают умения определять замысел своего высказывания, вокруг которого создается содержательная и структурная оболочка, наполняемая последовательно выстроенными элементами, которые выражены речевыми средствами, соответствующими обстоятельствам коммуникативной ситуации.

Межкультурные знания и умения являются основой для достижения понимания между коммуникантами, обладающими разными национально-культурными ментальностями. Развитие межкультурных умений превращает иностранный язык в средство межкультурной коммуникации, эффективность которой зависит от наличия знаний о фактах родной и иноязычной культур, включая культурно обусловленную общественно признанную модель поведения, историческое наследие, ценности; знаний о наличии или отсутствии равнозначных лексических единиц в соприкасающихся языках и о социокультурных несоответствиях в (не)речевом поведении их представителей; а также степени сформированности уме-

ний распознавать и разграничивать факты культуры с их последующим постижением посредством объективного сравнения с подобным фактом родной культуры; и участвовать в межкультурной коммуникации, представляя родную культуру и строя свое (не)речевое поведение на основе ранее усвоенных знаний о культурных несоответствиях.

Таким образом, обозначенный комплекс умений межкультурной коммуникации позволяет наиболее полно отразить необходимый и достаточный уровень практического владения иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, а кейсы, отобранные в соответствии с критериями межкультурной проблемности, адаптивности, аутентичности, функциональности, актуальности и репрезентативности, стилевого и жанрового разнообразия дидактических материалов способствуют развитию этих умений через организацию речевой деятельности обучающихся в условиях смоделированных ситуаций межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Бим, И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И. Л. Бим. — М.: Русский язык, 1977. — 288 с.
2. Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для студентов педагогических институтов / С. Ф. Шатилов. — Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1986. — 223 с.
3. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. — М.: Просвещение, 1991. — 287 с.
4. Гальскова, Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 1. — С. 3—8.
5. Бердичевский, А. Л. Современная методика межкультурного иноязычного образования / А. Л. Бердичевский // Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография; редкол.: Л. Г. Викулова [и др.]. — М.: НЕОЛИТ, 2017. — С. 154—168.
6. Концепция учебного предмета «Иностранный язык» / Н. П. Баранова, П. К. Бабинская, Н. В. Демченко [и др.] // Иностранные языки в школе. — 2015. — № 4. — С. 3—8.
7. Короткевич, Ж. А. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности на основе лингвострановедческого текста (школа с углубленным изучением английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Короткевич Жанна Александровна; Минск. гос. лингвист. ун-т. — Минск, 2002. — 19 с.